

**Zeitschrift:** Textiles suisses - Intérieur  
**Herausgeber:** Office Suisse d'Expansion Commerciale  
**Band:** - (1980)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Voilages suisses  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-794172>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.04.2025

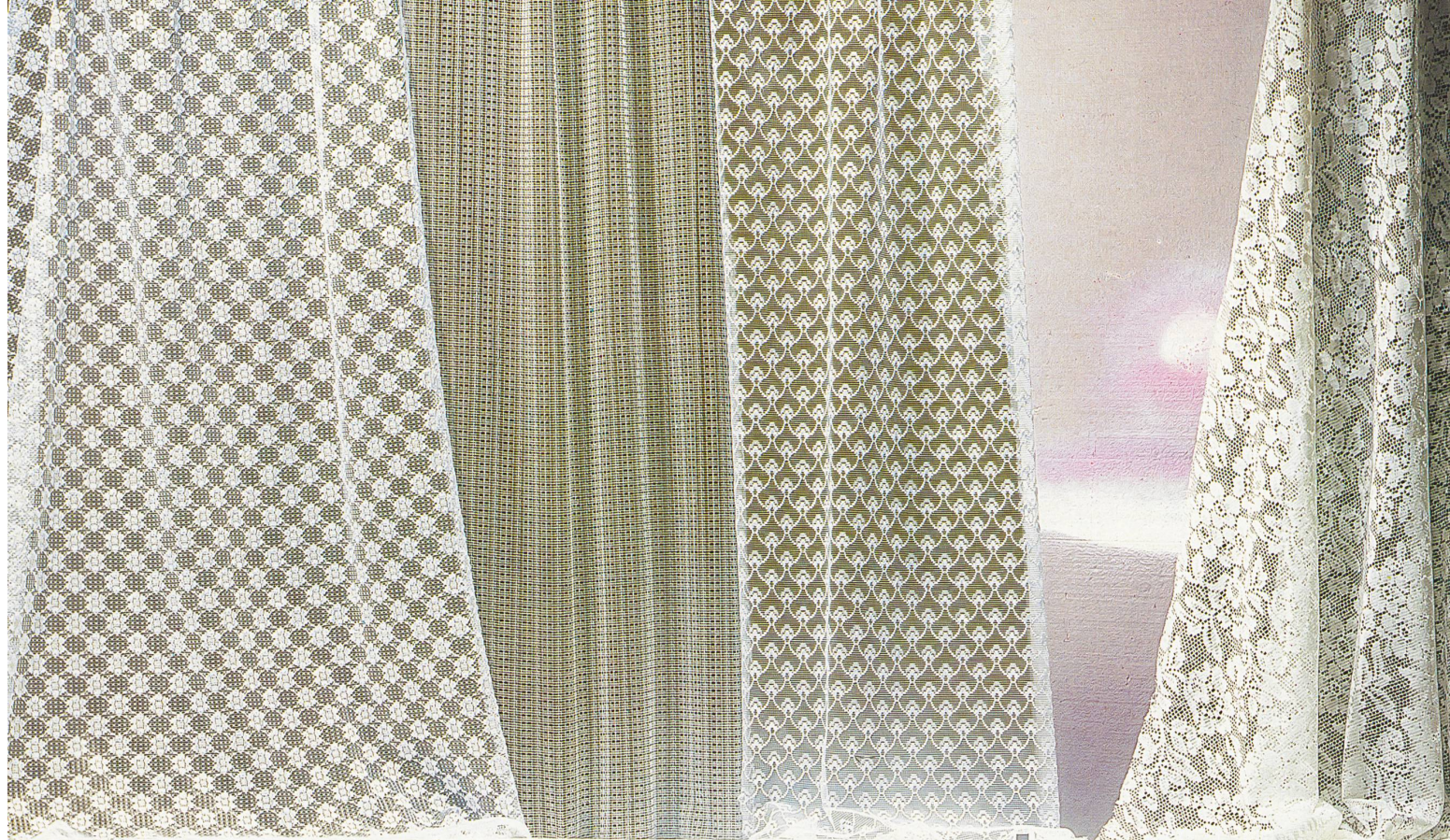
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# VOILAGES SUISSES

La préférence pour les fibres naturelles et l'aspect naturel persiste dans la production suisse de voilages. Ce sont avant tout les voiles et batistes en pur coton, imprimés ou brodés, pour lesquels la demande s'accroît sur le marché des articles soignés. Avec des dessins à rapports plutôt petits, ils constituent une véritable spécialité en leur genre. Les marquises à petites mailles entrent aussi dans cette catégorie, mais leurs dessins offrent des surfaces beaucoup plus grandes lorsqu'ils sont exécutés par carbonisation. Des adjonctions de soie – aussi sous forme de filés nopés – apportent des effets brillants mode aux voilages rachel toujours en vogue. La tendance, qui s'est déjà marquée la saison dernière, aux fonds déjà façonnés a été poursuivie et les dessins, surtout floraux, ressortent encore mieux sur un tel fond. Les voilages et rideaux de dentelle et de broderie ne constituent qu'une partie plus restreinte de la production à cause de leur prix beaucoup plus élevé, mais ils passent, en particulier sur les marchés d'exportation, comme le type d'un article suisse hors classe en fait de dessin et de qualité. Des filés brillants et des effets d'impression au pistolet donnent encore à ces créations exclusives un aspect plus riche. Dans tout le secteur des voilages on a abandonné le blanc trop dur et les contrastes de couleurs trop marqués; on utilise plutôt ivoire, champagne, sable et beige, souvent combinés dans les dessins avec du blanc cassé.

Pour parler économie, disons que, pendant le premier trimestre de 1980, la production et la vente des voilages suisses ont été légèrement inférieures aux chiffres de la même période de l'année précédente. On note avant tout un recul de la production dans les tissus à armure gaze en pur coton ainsi que dans les autres tissus pour voilages en filés synthétiques. En revanche, une forte augmentation s'est fait remarquer dans la fabrication du voile et des tissus fins en pur coton ainsi que dans les tulles bobinets en synthétiques.

Nouveauté  
et aspect naturel



*En haut, de g. à dr.* Dessin à la toile d'abattage avec éléments brillants sur fond mat; ourlet plombé. – Voilage Terylene® maillé à structure fine, surface soyeuse brillante; avec ourlet plombé. – Voilage maillé avec dessin à petit rapport en mat et brillant à la toile d'abattage; ourlet plombé. – Voilage rachel jacquard en polyester texturé à fond transparent; ourlet plombé. *Oben, v.l.n.r.:* Fallblechdessin mit Glanzelementen, matter Grund, Bleibandabschluss. – Feinstrukturierte Terylene®-Wirkgardine, mit seidig glänzender Warenoberfläche, Bleibandabschluss. – Kleinrapportige Matt-Glanz-Musterung auf Fallblech-Wirkgardine, Bleibandabschluss. – Jacquard-Raschelgardine mit transparentem Warengrund aus Polyester texturé, Bleibandabschluss. *Above, f.l.t.r.:* Fall-plate design with lustre effects, on a matt background, with curtain weights. – Finely textured Terylene®-knitted fabric curtain, with silky lustre



surface, with curtain weights. – Mini-repeat matt and gloss-pattern on fall-plate knitted fabric curtain, with curtain weights. – Jacquard raschel curtain with transparent background made of textured Polyester, with curtain weights. *Sopra, da s. a d.:* Disegno a lama di caduta con elementi lucenti, sfondo opaco, con nastro di piombo. – Tendina a maglia finemente strutturata, di Terylene®, con superficie dalla lucentezza serica, nastro di piombo. – Motivo opaco/lucente di piccolo rapporto, su tendina a maglia a lama di caduta, con nastro di piombo. – Tendina raschel jacquard, con sfondo trasparente, di poliestere testurizzato, con nastro di piombo.

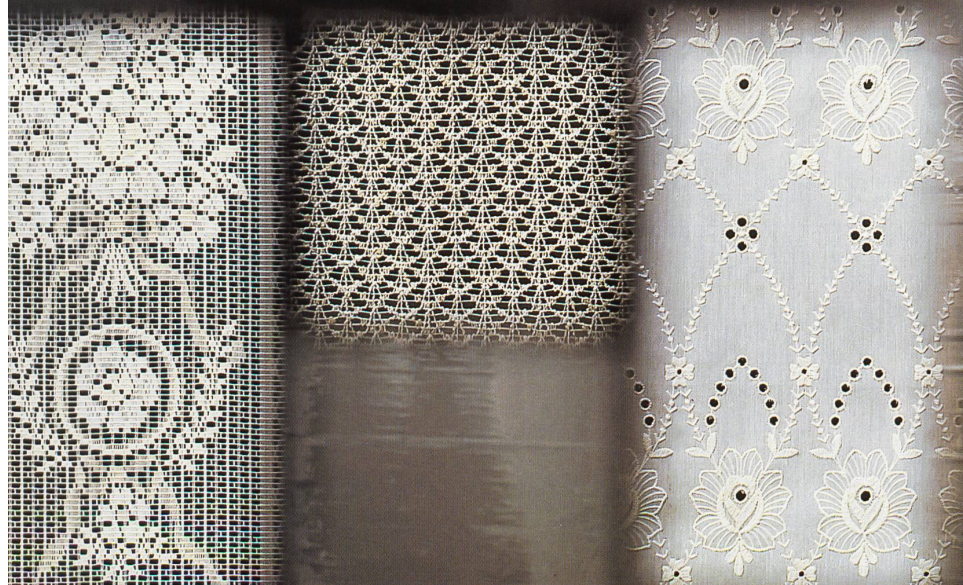


WEBTRICOT AG, BRITTAU

*En haut, de g. à dr.:* Voilage structuré en Tersuisse® et lin, en 180 et 260 cm, avec ourlet plombé. – Voilage rustique en Tersuisse® en 180 cm et 260 cm, avec ourlet plombé. – Voilage structuré genre nid d'abeilles en Tersuisse® en largeurs 150 cm, 180 cm et 250 cm. – Voilage en tulle raschel, en Tersuisse®, en 150 cm, 180 cm et 260 cm; ourlet plombé. • *Oben, v.l.n.r.:* Strukturgardine, Tersuisse®/Leinen, 180 cm, 260 cm, Bleibandabschluss. – Rustikalgardine, Tersuisse®, 180 cm, 260 cm, Bleibandabschluss. – Wabenähnliche Strukturgardine Tersuisse®, Breiten: 150 cm, 180 cm, 250 cm. – Tüll-Raschelgardine, Tersuisse®, 150 cm, 180 cm, 260 cm, Bleibandabschluss. • *Above, f.l.t.r.:* Texturized curtain, Tersuisse®/linen, 180 cm, 260 cm, with curtain weights. – Rustic curtain, Tersuisse®, 180 cm, 260 cm, with curtain weights. – Honeycomb-effect texturized curtain, Tersuisse®, widths: 150 cm, 180 cm, 250 cm. – Tulle raschel curtain, Tersuisse®, 150 cm, 180 cm, 260 cm, with curtain weights. • *Sopra, da s. a d.:* Tendina strutturata, di Tersuisse® e lino, 180 cm, 260 cm, con nastro di piombo. – Tendina rustica di Tersuisse®, 180 cm, 260 cm, con nastro di piombo. – Tendina strutturata, tipo a favo, di Tersuisse®, larghezza: 150 cm, 180 cm, 250 cm. – Tendina raschel di tulle, Tersuisse®, 150 cm, 180 cm, 260 cm, con nastro di piombo.



GARDINA, OLTEN



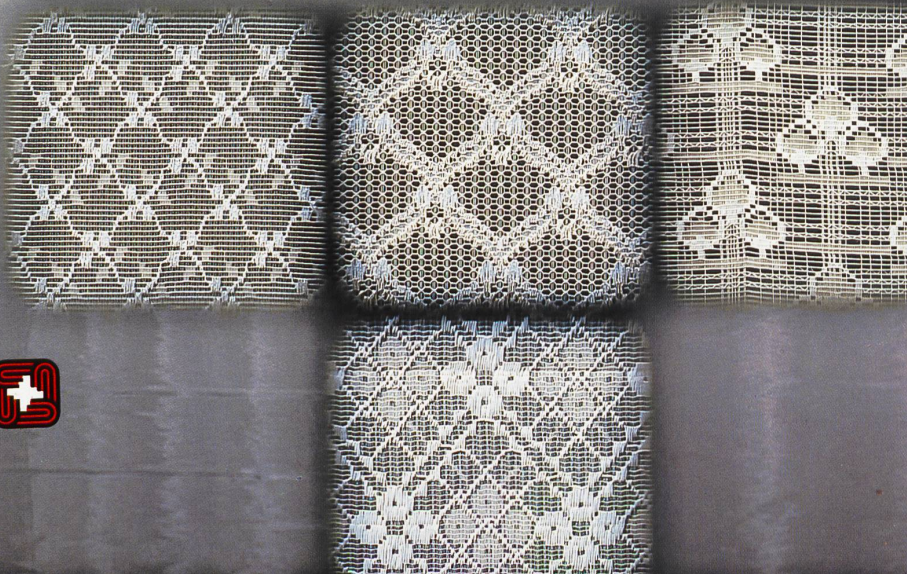
Voilage jacquard en style Biedermeier, en 260 cm de large. – Voilage rachel tramé en polyester, soie et lin, en 180 cm et 260 cm de large. – Laize brodée en polyester, 295 cm de large • Jacquard-Gardine im Biedermeier-Stil, Breite 260 cm. – Durchschuss-Gardine, Polyester/Seide/Leinen, Breiten 180 cm, 260 cm. – Allover-Stickerei auf Polyester, Breite 295 cm • Jacquard net curtains in the Biedermeier style, width 260 cm. – Weft curtain, Polyester/silk/linen, widths 180 cm, 260 cm. – Allover embroidery on polyester, width 295 cm • Tendina jacquard in stile Biedermeier, larghezza 260 cm. – Tendina a traforo, di poliestere, seta e lino, larghezze 180 cm, 260 cm. – Ricamo allover su poliestere, larghezza 295 cm.



FILTEXT AG, ST. GALLEN



En haut, de g. à dr.: Vaporeux voilage de polyester avec dessin en filé perlé, ourlet plombé. – Dessin bicolore en filés brillants sur fond à structure nouvelle; en polyester, avec ourlet plombé. – Voilage en polyester avec petit dessin à la tôle d'abatage sur fond fantaisie, ourlet plombé. – Voilage maillé beige et blanc, en polyester, ourlet plombé • *Oben v.l.n.r.:* Duftige Gardine mit Perlgarddessin, Polyester, Bleibandabschluss. – Zweifarbiges Glanzgarddessin auf neuartig strukturiertem Fond, Polyester, Bleibandabschluss. – Kleinrapportige Fallblech-Gardine auf Fantasie-Fond, Polyester, Bleibandabschluss. – Wirkgardine weiss/beige, Polyester, Bleibandabschluss • *Above, f.l.t.r.:* Light flouncy net curtain with pearl yarn design, Polyester, with curtain weights. – Two-tone glaze yarn design on a new type of textured background, Polyester, with curtain weights. – Mini-repeat fall-plate net curtain on a fancy background, Polyester, with curtain weights. – Knitted fabric curtain, white/beige, Polyester, with curtain weights • *Sopra, da s. a d.:* Vaporosa tendina con disegno di filo perlato, di poliester, con nastro di piombo. – Disegno bicolore di filo lucente, su sfondo con struttura nuova, di poliester, con nastro di piombo. – Tendina a lama di caduta, di piccolo rapporto, su sfondo fantasia, di poliester, con nastro di piombo. – Tendina a maglia bianco/beige, di poliester, con nastro di piombo.



SCHWEIZ. GESELLSCHAFT FÜR TÜLLINDUSTRIE AG  
MÜNCHWILEN

**D** Der Trend zu natürlichen oder naturähnlichen Fasern hält weiterhin an bei der schweizerischen Gardinenproduktion. Dabei sind es vor allem Voiles und Batiste, bedruckt oder bestickt, die sich in reiner Baumwollqualität gerade auf dem anspruchsvollen Markt einer gesteigerten Nachfrage erfreuen. In eher kleinrapportiger Dessinierung stellen sie eine eigentliche Spezialität dieses Industriezweiges dar. Ebenfalls einer verfeinerten Optik verpflichtet sind die mikromaschigen Marquissettes, hier als Ausbrenner etwas grossflächiger gemustert. Seidenbeimischungen, auch als Noppengarne, verleihen der immer aktuellen Raschelgardine modische Glanzeffekte. Die bereits in der letzten Saison eingeschlagene Richtung zum in sich schon gemusterten Fond wurde weiter entwickelt, und die vorwiegend floralen Dessins kommen auf der interessanten Grundware noch besser zur Geltung. Spitzen- und Stickereivorhänge machen wegen der naturgemäss sehr hohen Preiskategorie einen kleineren Anteil der inländischen Gardinenproduktion aus, doch gelten sie insbesondere auch auf dem Exportmarkt nach wie vor als Inbegriff eines design- und qualitätsmässigen Sonderartikels der Schweiz. Glanzgarne und Spritzdruck-Effekte geben den exklusiven Kreationen zusätzlich noch ein speziell reiches Aussehen. Im ganzen Gardinenbereich ist man vom starren Weiss aber auch von allzu lebhaften Kontrastfarben abgekomen und zeigt zartes Ivoire, Champagne, Sand und Beige, oft in Dessinkombination mit gebrochenem Rohweiss.

Wirtschaftlich gesehen waren im ersten Quartal 1980 sowohl die Produktion als auch der Verkauf von Schweizer Gardinen gegenüber der gleichen Vorjahresperiode gesamthaft leicht rückläufig. Einen Produktionsrückgang verzeichnet man vor allem bei den Drehergeweben aus reiner Baumwolle sowie bei den übrigen Gardinenstoffen aus synthetischen Spinnstoffen. Stark angezogen hat dagegen die Herstellung von Voile und Feingeweben aus reiner Baumwolle sowie von synthetischen Bobinetgeweben.

**E** The trend towards natural or natural-type fibres continues among Swiss net curtain manufacturers. Voile and batiste feature predominantly, with prints or embroidery, satisfying an increasing demand on the critical market, with their pure cotton fabric. With their mini-repeat designs, they represent a real speciality in this sector. The micromesh marquissettes, here etched out to form large patterns, likewise appeal to the refined taste, silk admixtures, also in the form of knop yarns, give a fashionable sheen to the ever popular raschel net curtains. The idea of patterned backgrounds, which was already introduced last year, has been developed further and the predominantly floral designs show up even better on the interesting backgrounds. Lace and embroidered curtains only account for a small proportion of the domestic net curtain production, understandably due to the very high prices, however, they continue to play an important part, particularly on the export market as specialities of Switzerland, both in terms of design and quality. Glace yarns and spray print effects add a particularly rich appearance to these exclusive creations. Throughout the net curtain sector, there has been a move away from the stark white and vivid contrasting colours in favour of soft ivory, champagne, sand and beige, often combined with natural white to form attractive patterns.

From the economic point of view, in the first quarter of 1980, both the production and sales of Swiss net curtains was slightly down in comparison with the same period last year. There has been a particularly marked drop in production in the case of the pure cotton cross weave fabrics, as well as the other net curtain fabrics made of synthetic fibres. In contrast, there has been a sharp increase in the production of voile and fine fabrics of pure cotton and synthetic bobbinet fabrics.

**I** Continua a mantenersi nell'industria svizzera della tendina la tendenza alle fibre naturali o di tipo naturale. Sono innanzitutto il velo e la batista, stampati o ricamati, di puro cotone, che totalizzano la maggiore domanda su un mercato diventato più esigente. Con i loro disegni dal rapporto piuttosto minuto, rappresentano la vera e propria specialità di questo ramo d'industria. Anche le marchisette per corrosione, a micromaglia, con disegno di grande superficie, si presentano con un'ottica più raffinata, mentre le aggiunte di seta, anche sotto forma di filati a bottoni, conferiscono alle tendine rascel - tuttora di moda - effetti di lucentezza molto attuali. La tendenza, manifestatasi durante la stagione scorsa, agli sfondi disegnati in sè, è stata ancora sviluppata e, sull'interessante merce di sfondo, i motivi innanzitutto floreali sono ancor meglio messi in risalto. A causa della loro naturale appartenenza a categorie di prezzo superiori, le tende a pizzi e ricamate costituiscono una parte piuttosto ridotta della produzione nazionale, tuttavia - specie sul mercato d'esportazione - rappresentano tuttora il simbolo di un articolo dal disegno e dalla qualità tipicamente svizzeri. I filati lucenti e gli effetti di stampa a spruzzo conferiscono alle creazioni esclusive un aspetto particolarmente ricco. In tutto il settore della tendina si è rinunciato al bianco rigido, come pure ai colori di contrasto eccessivamente vivaci; si presentano ora tenue avorio, champagne, sabbia e beige, spesso in combinazioni disegnate con bianco grezzo cassé.

Dal punto di vista economico, nel primo trimestre del 1980, sia la produzione, sia le vendite di tendine svizzere, in confronto con le cifre del periodo corrispondente dell'anno passato, erano leggermente inferiori. Si è constatata una diminuzione della produzione soprattutto nei tessuti di garza di puro cotone, nonché negli altri tessuti per tendine di filati sintetici. Un notevole aumento ha però potuto essere notato nella produzione di velo e tessuti fini di puro cotone, nonché nei tessuti bobinet sintetici.